

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГЛАЗОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени В. Г. Короленко»**

ЯЗЫКИ И ЭТНОКУЛЬТУРЫ ЕВРОПЫ

**Всероссийская научно-практическая конференция
с международным участием, посвящённая юбилею
доктора филологических наук, профессора
Нatalьи Николаевны Ореховой**

23–24 ноября 2010 г.

Глазов 2010

УДК 80
ББК 81.2
Я41

Языки и этнокультуры Европы: Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием, посвящённая юбилею доктора филологических наук, профессора Натальи Николаевны Ореховой / Глазов. гос. пед. ин-т. – Глазов, 2010. – 280 с.

ISBN 978-5-93008-126-8

Редакционная коллегия:

В. М. Широких (отв. редактор), канд. филол. наук, доцент,
Н. Н. Орехова, д-р филол. наук, профессор,
И. Ю. Лыскова, канд. филол. наук,
Е. Э. Калинина, канд. филол. наук, доцент

УДК 80
ББК 81.2

ISBN 978-5-93008-126-8

© Глазовский государственный
педагогический институт, 2010

О. В. Ковзанович,*Удмуртский государственный университет*

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Результаты анализа работ, рассматривающих вопросы подготовки переводчиков в неязыковом вузе, позволяют выделить компоненты содержания обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации: 1) знания, навыки и умения, необходимые для осуществления того или иного вида переводческой деятельности и 2) задействованный в переводческой деятельности текстовый материал.

Для создания эффективной методики обучения письменному переводу специального текста в неязыковом вузе необходимо учитывать специфику данного вида перевода. В целях наиболее полного и точного анализа следует проанализировать существующие трактовки понятия «перевод». Достаточно распространенным подходом к интерпретации перевода является его понимание как акта межкультурной и межкультурной коммуникации. «Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [2, с. 411]. «Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межкультурной и межкультурной коммуникации» [4, с. 75]. Выявленные особенности перевода вообще являются первоосновой для анализа специального перевода.

Анализ подходов к определению понятия «специальный перевод» в области переводоведения и дидактики перевода показывает, что существует сравнительно небольшое количество толкований понятия «специальный перевод». Основываясь на классическом определении перевода и делая акцент на специфике самого объекта перевода, исследователи рассматривают специальный перевод как передачу текста письменной и устной речи специальных отраслей знания, науки и техники средствами другого языка. Выделение особенностей объекта специального перевода наблюдается у Р.К. Миньяр-Белоручева: «Специальный перевод – перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой» [3, с. 154].

Специальный перевод, обладая всеми характеристиками, присущими переводу вообще, является сложным видом речевой дея-

тельности, актом взаимодействия двух языковых систем и двух культур. При этом этот вид перевода рассматривается как акт специальной коммуникации. Специальная коммуникация – та область человеческой деятельности, которая охватывает коммуникацию между людьми на специальные темы во всей ее совокупности. Из определения специальной коммуникации следует, что особенностью специального перевода является его функционирование в разных сферах общения на специальные темы: научные, юридические, коммерческие, деловые и др.

В определенной сфере деятельности человека специальный перевод трактуется как перевод в сфере профессиональной коммуникации или профессионально-ориентированный перевод. Под переводом в сфере профессиональной коммуникации понимается передача текста письменной или устной речи в области профессии средствами другого языка. Специфика профессионально-ориентированного перевода обусловлена его функционированием в профессиональной сфере, т.е. он является актом и одновременно средством межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации. Профессиональная коммуникация – это обмен специальными знаниями в рамках англо-русского диалога экспертов какой-либо профессиональной области деятельности при условии знания переводчиком ситуационно-деятельностного контекста и основ соответствующего понятийно-категориального аппарата, что необходимо для адекватной передачи смысла переводимого текста. На основании данного определения профессионально-ориентированный перевод (как акт профессиональной коммуникации) ассоциируется с необходимостью обмена знаниями между специалистами в определенной профессиональной области. Рассматриваемый вид перевода обеспечивает не просто межъязыковое и межкультурное взаимодействие, а обмен специальной отраслевой информацией.

Вышеприведенные определения показывают, что ученые стремятся выделить многоотраслевую и терминологическую специфику объекта данного перевода – специального текста. Главной отличительной чертой специального перевода от перевода вообще является специфика его объекта, в качестве которого выступает специальный текст, обладающий своими особенностями.

Акцентуация особенностей объекта специального перевода обнаруживается в его толкованиях с позиции дидактики перевода. Разрабатывая методику обучения письменному специальному двустороннему переводу, авторы обращают внимание на отраслевую специфику объекта перевода. Письменный специальный двусторонний

перевод можно определить как письменный перевод сообщений, функционирующих в определенной области знаний, с одного языка на другой и обратно.

Н.Н. Гавриленко предлагает другой подход к трактовке специального перевода, который позволяет наиболее полно представить специфику исследуемого вида перевода [1, с. 17]. Она определяет специальный перевод как «профессиональную деятельность, направленную на передачу (как в письменной, так и в устной формах) научной и технической мысли с одного языка на другой, с учетом различия между текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами». Автор конкретизирует особенности такой деятельности, которые заключены как в точной передаче информации, так и в учете культурологических факторов, адекватности ситуации общения. Автор учитывает лингвистические и экстралингвистические особенности специального перевода, а это полностью соотносится с тенденциями современного толкования перевода вообще.

Представленная информация о специальном переводе позволяет заключить, что данный вид перевода является актом/способом специальной (профессионально-ориентированной) межкультурной коммуникации, предполагающим обмен специальной (в определенной сфере деятельности) информацией. С точки зрения переводоведения и дидактики перевода, особенности специального перевода обусловлены как характеристиками его объекта – специального текста, так и самой спецификой процесса перевода. Специальный перевод представляет собой профессиональную деятельность, нацеленную на адекватную (с учетом экстралингвистических факторов) передачу специальной информации.

Учет выявленных особенностей специального перевода будет способствовать эффективной разработке путей и способов обучения студентов специальному переводу. Под содержанием обучения письменному переводу специальных текстов мы понимаем совокупность того, что студенты должны освоить, чтобы качество и уровень их владения письменным переводом специальных текстов соответствовали целям и задачам данного учебного заведения, этапу и условиям обучения.

Выделяют общие и специфические переводческие навыки и умения, необходимые для осуществления письменного перевода специальных текстов, которые формируются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности. В содержание обучения письменному переводу специальных текстов входят:

– теоретические знания о фонетическом, лексическом и грамматическом строе ИЯ и ПЯ; об особенностях перевода специальных текстов;

– языковые, практические знания ИЯ и ПЯ;

– экстралингвистические знания (информационный запас, необходимый для перевода специализированного текста), используемые в процессе понимания и переформулирования предложений исходного текста на язык перевода.

На основе имеющихся знаний необходимо формировать навыки и умения для осуществления письменного перевода специального текста. Под навыком письменного перевода мы понимаем операцию, достигаемую в результате многократного выполнения уровня автоматизма. К навыкам письменного перевода специальных текстов относятся навыки перевода лексических единиц (лексический навык) и грамматических явлений (грамматический навык), а также «речевой навык переключения» с одного языка на другой. В связи с проблемой определения межъязыковых соответствий в предметной сфере в рамках лексического навыка следует рассматривать иноязычный языковой терминологический навык и речевой терминологический навык, т.к. владение терминами является наиболее значимым в процессе перевода специального текста.

В процессе письменного перевода специальных текстов формируются две группы умений. К первой группе мы относим умения смыслового анализа текста, обеспечивающие полноту понимания и нахождения инварианта специального текста. Вторую группу умений составляют умения передачи информации текста в форме реферативного и полного письменного перевода.

Указывая на тесную взаимосвязь компонентов содержания обучения письменному переводу специальных текстов, авторы констатируют, что успешность овладения студентами переводческими навыками и умениями во многом определяется научно обоснованным и адекватным отбором текстового материала. Проблема отбора текстов не является новой в методике и освещена в научных работах многих исследователей. Требования к отбору текстов достаточно широко представлены в работах, посвященных вопросам обучения рецептивным видам речевой деятельности, в основном чтению. Учеными-методистами выявлены и определены общие принципы отбора текстов, применимые для определения необходимого минимума текстового материала: принцип аутентичности; принцип профессиональной направленности; принцип коммуникативной ценности; принцип ситуативности; принцип функциональности; принцип

информативности; принцип тематической направленности; принцип связности, цельности, логичности, смысловой завершенности текстов; принцип жанрово-стилевого разнообразия; принцип соответствия текстов виду обучаемой деятельности.

Принципы отбора текстов, традиционно предлагаемые методами в целях организации процесса обучения иностранным языкам, полностью соотносятся с лингводидактическими факторами, определяющими отбор текстов для обучения студентов специальному письменному переводу. При этом следует иметь в виду, что если любой текст может считаться единицей перевода, то далеко не всякий текст можно рассматривать в качестве единицы обучения переводу. Для того чтобы отобранный текстовый материал мог служить основой для формирования навыков и умений в рассматриваемом виде переводческой деятельности, важно составить четкое представление о том, каким требованиям должны отвечать тексты, входящие в содержание обучения специальному письменному переводу студентов-экономистов. Особенности общих принципов применительно к процедуре отбора текстов по экономики для обучения студентов специальному письменному переводу предполагают целесообразность: 1) учета специфики данного вида перевода; 2) учета специфики лингвистических и функциональных особенностей текста по экономике. Как было выявлено, эти факторы подразумевают необходимость отбора текстовых материалов определенным образом и дополнительное пояснение специфики и содержания отдельных принципов с точки зрения обучения специальному письменному переводу.

Принцип аутентичности конкретизируется с той точки зрения, что тексты для обучения специальному письменному переводу должны быть аутентичными по своей структуре, содержанию и оформлению, при этом допускается сокращение больших по объему текстов без изменения лексико-грамматической структуры текста и нарушения его целостного восприятия.

Принцип соответствия текста коммуникативной ситуации в сфере переводческой деятельности экономиста подразумевает систему взаимодействующих факторов, побуждающих ее участников к общению и определяющих их речевое поведение. С точки зрения переводческой деятельности к таким факторам относятся: 1) вид перевода; 2) направление перевода; 3) направленность ПЯ и языковая комбинация; 4) тональность общения; 5) контактность переводчика с адресатом перевода; 6) тип текста. Так, тип текста имеет особую значимость как предмет профессиональной направленности

деятельности письменного переводчика-экономиста, обладая признаками, влияющими на общую стратегию переводческих действий.

Согласно принципу соответствия текстов виду перевода – специальному письменному переводу – отбору подлежат тексты, характеризующиеся наличием языковых структур, свойственных письменной речи, а также тексты, реализующие каноны ее композиционно-архитектонической организации, распределения и расположения стереотипных форм изложения содержания.

Принцип жанрово-стилевого разнообразия означает, что в систему отобранных текстовых материалов должны входить экономические тексты официально-делового, газетно-публицистического и научно-технических стилей. Следовательно, отбору подлежат такие типы текстов по экономике, как официальные коммерческие документы, деловые письма, газетно-журнальные тексты экономической тематики, статьи, доклады, монографии.

Принцип соответствия специального экономического текста лингвистическим параметрам заключается в том, что отбору подлежат экономические тексты, обладающие единством информационного поля, общностью темы и лексико-грамматических средств. Данный принцип также предполагает, что отбираемые тексты по экономике должны обладать семантико-структурным единством и контекстуально-смысловой завершенностью, а также должны быть насыщены экономическими терминами, при этом степень насыщенности данных терминов в текстах для обучения определяется в соответствии с принципом доступности языкового материала текстов по экономике.

Специфика принципа полифункциональности заключена в том, что он позволяет уточнить специфику информации, содержащейся в экономических текстах, подлежащих отбору. Данный принцип означает, что тексты для обучения должны представлять собой не только объекты профессиональной коммуникации, но и содержать когнитивный и эмоциональный виды информации.

Выделяют два частных принципа для проведения успешной процедуры отбора текстов по экономике для обучения студентов специальному письменному переводу, содержание которых следует пояснить подробно:

— Принцип учета экстралингвистических факторов, обуславливающих появление экономического текста, предоставляет студентам возможность осуществления дискурсивного анализа иноязычного текста в процессе выполнения специального письменного перевода. Такой анализ является условием осуществления переводчиком адек-

ватного письменного перевода. Следовательно, отбору подлежат не просто отдельно взятые тексты экономической направленности, а тексты, являющиеся компонентами специального экономического дискурса. Такие тексты должны содержать социолингвокультурные маркеры, обусловленные экстралингвистическими параметрами, влияющими на создание специального экономического текста (сферой общения, характеристиками отправителя/адресанта специального экономического дискурса, каналом сообщения информации). Согласно этому принципу с лингводидактической точки зрения ценность текстов состоит в их соответствии нормам профессионального общения, принятым в сфере экономики, а именно правилам письменного речевого этикета, принятого среди специалистов в сфере экономики, культуре оформления различных типов экономических текстов. Отобранные тексты должны содержать информацию об авторе иноязычного текста, его профессии, роде занятий, месте, теме работы, об отношении отправителя к предмету речи и адресату. Выбор лексико-грамматических единиц и языковых структур, последовательность представления информации напрямую зависят от возраста, социальной принадлежности, прагматической установки, мотивации адресата. От этих параметров также зависит выбор определенных средств воздействия на него, например, таких, как аргументация, иллюстративные примеры (графические, вербальные), ссылки на другие тексты или авторов, использование книжной или разговорной лексики, клише, образных выражений.

– Принцип учета межкультурной специфики специального письменного перевода диктует отбор текстов, характеризующихся наличием такого рода профессионально заданной информации, которая вызвала бы у студентов в процессе выполнения ими письменного перевода необходимость сравнения/сопоставления со своей профессиональной картиной мира, необходимость связывания их со своими культурными традициями, нормами, ценностями, убеждениями. Данный принцип нацелен на реализацию в процессе переводческой деятельности диалога профессиональных культур, совмещение и различение двух профессиональных концептосфер. Так, тексты статей по экономике должны демонстрировать свойственную англоязычным научным экономическим текстам манеру подачи информации.

Следование выявленным принципам способствует адекватному проведению процедуры отбора учебных текстовых материалов, значит, обеспечит процесс обучения специальному письменному переводу качественными материалами. Отобранный согласно выдвину-

тым требованиям текстовый материал, в свою очередь, обеспечит успешность формирования навыков и умений в этом виде перевода в контексте подготовки переводчика-экономиста в сфере профессиональной коммуникации.

Список литературы

1. *Гавриленко, Н.Н.* Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: НТО им. Вавилова, 2009. – 180 с.
2. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
4. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

О. П. Кузьева,

Удмуртский государственный университет

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ КАК ФАКТОР КОММУНИКАЦИИ

(на материале англоязычных аудиовизуальных текстов)

Взаимосвязь различных направлений современной науки расширила круг изучаемых явлений, связанных с передачей и восприятием информации. В последнее время в рамках теории перевода появляется все больше исследований, посвященных переводу многомерных, полисемиотических текстов – кинофильмов, телепрограмм, компьютерной продукции и т.д. Возросший научный интерес к аудиовизуальному переводу объясняется все большей технологизацией общества и тенденцией к визуализации современного информационного поля.

Следует отметить, что несмотря на очевидный интерес исследователей к подобному роду текстов категориальный аппарат данного раздела теории перевода не отличается единообразием. Различные ученые предлагают несколько терминов для обозначения текстов, сопровождаемых видеорядом. Например, широко известен термин «креолизованные тексты», который принадлежит отечественному лингвисту Ю.А. Сорокину. Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной и